

Grüßwort 25 Jahre Schulpartnerschaft

Als vor gut 25 Jahren Direktor Schoen in eine Sitzung des Elternbeirats kam mit einem Schreiben von Nina Dyschel, der Direktorin der Schule in Opalicha, da war mein erster Gedanke – toll, eine Partnerschaft mit einer Schule in Russland – nach vielen Jahren hat mein Studium der Russistik nun einen Sinn, und ich kann meine Kenntnisse anwenden.

Когда 25 лет назад директор Шен пришёл на заседание родительского совета с письмом от Нины Дышель, директора школы в Опалихе, моей первой мыслью было - отлично, партнерство со школой в России - после многих лет мое изучение русского языка теперь имеет цель, и я могу применить свои знания.

Die Schulpartnerschaft war natürlich viel mehr als mein persönlicher Auffrischkurs. Sie brachte mir und vielen anderen unendlich viele Möglichkeiten für Begegnungen mit einem zunächst fremden Kulturkreis und Erfahrungen einer unglaublich tiefen Gastfreundschaft. Immer wieder zeigt uns die Weltgeschichte, und besonders die Geschichte der deutsch-russischen Beziehungen, wie wichtig es ist, einander kennenzulernen, einer zu akzeptieren, miteinander zu leben und zu feiern. Eine Schulpartnerschaft, unsere Schulpartnerschaft gehört zu den Wurzeln internationaler Beziehungen!

Конечно, партнерство со школой было гораздо большим, чем мой личный курс повышения квалификации. Оно принес мне и многим другим бесконечные возможности для знакомства с изначально чужой культурой и переживания невероятно глубокого гостеприимства. Снова и снова мировая история, и особенно история германо-российских отношений, показывает нам, как важно узнать друг друга, принять друг друга, жить и праздновать вместе. Наше школьное партнерство - это главная часть международных отношений!

Stellvertretend für die vielen Menschen, die unseren gemeinsamen Weg begleiteten, möchte ich nur einige wenige nennen – alle aufzuzählen würde den Rahmen dieser Feststunde sprengen: Direktorin Nina Dyschel und Natascha Leksakova, meine Co-Übersetzerin der ersten Jahre, und Irina Pigulevskaja, meine erste und seither ständige Gastgeberin, die trotz stetig wachsender Kinderschar immer ein Bett für mich frei gemacht hat.

Я хотел бы назвать лишь некоторых из многих людей, которые сопровождали нас на нашем общем пути, - перечисление их всех вышло бы за рамки этого праздника: Нине Дышель и Натше Лексаковой, моим со-переводчикам в первые годы, и Ирине Пигулевской, моей первой и постоянной хозяйке, которая всегда освобождала для меня кровать, несмотря на постоянно растущую толпу детей.

Auch konnte ich bei der Begleitung der Schülergruppen etliche Lehrkräfte in deinem sehr persönlichen Rahmen kennenlernen – der Anektdotenschatz wuchs beträchtlich. Auch hier nur stellvertretend Edward König, der 1999 die Idee hatte, dass die deutsche Gruppe von einer Russisch sprechenden Person begleitet werden sollte, Danke Edi dafür!

Мне также удалось познакомиться с учителями в очень личной обстановке, сопровождая группы учеников - кладезь анекдотов значительно увеличился. Тут я поблагодарю Эдуарда Кёнига, который в 1999 году подал идею о том, что немецкую группу должен сопровождать русскоговорящий человек, спасибо тебе Эди за это!

Ich wünsche der Schulpartnerschaft viele weitere Jahre mit Begegnungen, Erfahrungen und Freundschaften.

Я желаю школьному партнерству еще много лет встреч, впечатлений и дружбы.

Sibylle Menzel

zu Beginn der Partnerschaft Vorsitzende des Elternbeirats am Gymnasium Höchststadt,
Vorsitzende des Freundeskreises Höchststadt-Krasnogorsk seit 2003